Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lampa ciała jest oko kiedy więc oko twoje proste byłoby i całe ciało twoje świetliste jest kiedy zaś niegodziwe byłoby i ciało twoje ciemne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lampą ciała jest twoje oko.\* Gdy twoje oko jest zdrowe, to i całe twoje ciało jest jasne, ale gdy jest chore,\*\* twoje ciało jest ciemne.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lampką ciała jest oko twe. Kiedy oko twe jasne\* będzie, i całe ciało twe świetliste jest. Kiedy zaś złe będzie, i ciało twe ciemne.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lampa ciała jest oko kiedy więc oko twoje proste byłoby i całe ciało twoje świetliste jest kiedy zaś niegodziwe byłoby i ciało twoje ciemne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taką lampą dla ciała jest oko. Jeśli twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało jest jasne. Lecz jeśli oko słabnie, ciało pogrąża się w ciemności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Światłem ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest szczere, to i całe twoje ciało będzie pełne światła, a jeśli jest złe, to i twoje ciało będzie pełne ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świecą ciała jest oko; jeźliby tedy oko twoje było szczere, i ciało twoje wszystko będzie jasne; a jeźliby złe było, i ciało twoje ciemne będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Świeca ciała twego jest oko twoje. Jeśliby oko twe było szczere, wszytko ciało twe świetne będzie. Lecz jeśliby złe było, ciało też twoje ciemne będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lampą ciała jest twoje oko. Jeśli twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało będzie rozświetlone. Lecz jeśli jest chore, ciało twoje będzie również w ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świecą ciała jest oko twoje. Jeśli oko twoje jest zdrowe, i całe ciało twoje jest jasne. A jeśli jest chore, i ciało twoje jest ciemne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lampą ciała jest oko. Gdy twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało jest pełne światłości, lecz jeśli jest chore, twoje ciało nadal pozostanie w ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje oko jest lampą ciała. Jeśli twoje oko jest dobre, całe twoje ciało jest w światłości. A jeśli jest złe, twoje ciało jest w ciemności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lampą ciała jest twoje oko. Gdy twoje oko będzie zdrowe, to i całe twoje ciało jest oświetlone; a gdy będzie uszkodzone — i ciało twoje pogrążone w ciemności. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Światło dociera do człowieka przez oko. Gdy oko jest czyste, światło rozjaśnia całe twoje wnętrze. Gdy zaś nie jest czyste, całe twoje wnętrze tonie w ciemnościach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Światłem dla ciała jest twoje oko. Jeśli twoje oko jest zdrowe, to i całe twoje ciało ma światło. Ale jeżeli jest chore, to i ciało twoje ogarnie ciemność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Світильником тіла є твоє око. Коли твоє око буде просте, то й усе твоє тіло буде світле; коли ж лукаве буде, то й твоє тіло буде темне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten kaganek organizmu cielesnego jakościowo jest oko twoje. Gdy ewentualnie oko twoje niezłożone ewentualnie jakościowo jest, i cały organizm cielesny twój świecący jakościowo jest; skoro ewentualnie zaś złośliwe wskutek zaprawienia ewentualnie jakościowo jest, i organizm cielesny twój ciemny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lampką ciała jest twoje oko; jeśli zatem, twoje oko będzie szczere, i całe twoje ciało jest jaśniejące. Zaś jeśli będzie złe, i twoje ciało będzie ciemne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lampą twojego ciała jest oko. Jeśli masz "dobre oko" [tzn. jeśli jesteś hojny], całe twoje ciało jest pełne światła, jeśli jednak masz "złe oko" [jesteś skąpy], twoje ciało jest pełne ciemności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lampą ciała jest twoje oko. Gdy twoje oko jest prostolinijne, również całe twoje ciało jest jasne, ale gdy jest niegodziwe, również twoje ciało jest ciemne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oko jest dla ciała jak lampa. Jeśli jest zdrowe, światło napełnia całe ciało. Jeśli jednak jest chore, całe ciało jest pogrążone w ciemnościach. |

1. 1) <x>470 6:22-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: złe, πονηρός. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 4:19</x>; <x>290 59:9</x>; <x>300 23:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "proste". Może jasno i prosto widzące? [↑](#footnote-ref-5)